

Jogo Aberto

Song Book 1 April 2010

Capoeira Songs

1. Cordao de Ouro
2. Sou Capoeira
3. Capoeira pra estrangeiro
4. Antigamente capoeira pra estrangeiro
5. E' de manha, Idalina ta me chamando
6. Luanda e!
7. Sai Sai Catarina
8. Dona Maria, como vai voce
9. Solta mandinga e
10. Tim tim tim, la vai viola
11. A Manteiga derramou
12. Oi sim, sim, sim
13. Arcorda pra trabalhar
14. Gunga e meu
15. No folha seca

Samba songs

1. Eu sou Minas Gerais
2. Voce nao me pega
3. Eu vi pomba n'areia
4. Le le le Baiana
5. Sereia Seria
6. O Guarda civil nao quer
7. Samba le le

]

Notes:

The songs in this edition of the song book have the response or chorus indicated in **bold type**.

The place the chorus should be sung is indicated by **coro** or **chorus** in bold type.

Any variations or additions that we commonly use are indicated with an asterix *

Songs are translated on the same page with the translated titles written in brackets ().

Where possible songs are accompanied with notes on their author, origin, context and an idea of when they are appropriate to use.

Cordão de Ouro

**Quem não conhece o grupo
Cordão de Ouro
Venha pra roda que você vai
conhecer
Cordão de Ouro tem
mandinga e tem molejo
Joga ligeiro e é bonito de se
ver**

Cordão de Ouro não da soco e
nem agarra
Mas tem armada cabeçada e
tem role
Quando ele joga o sorriso ta
no rosto
E no gingado a malícia do
saber

Coro

Cordão de ouro ta no sangue
e ta na alma
A capoeira que o meu mestre
me ensinou
Cordão de Ouro joga com o
coração
Tem expressão e capoeira de
valor
Coro

Cordão de Ouro joga Angola e
regional
O miudinho e também
Maculelê
Educação é sua meta e seu
desejo
Fazer amigos e o seu maior
prazer

Coro

Sou Capoeira

**Sou capoeira olha eu sei que
sou
Eu vim aqui foi para jogar
Faço bonito só porque tenho
talento
E solto meus movimentos com a
voz no coração**

Coro

Que amor é esse que trago no
coração
Uma alegria e uma vontade
de ficar
São Bento Grande, Iuna e
Cavalaria
Quando toca me arrepia hoje é
dia de jogar

Coro

E o cantador solta a voz pro
povo ouvir
Berimbau viola arma a roda e
solta o som
A meia lua é ligeira e corta o
vento
Capoeira joga dentro como o
mestre me ensinou

Coro

E o capoeira é astuto e é velhaco
É inimigo do perigo e confusão
Mas ele sabe o valor de uma
vida
Por isso corre de briga e quer
mais é vadiar

Capoeira pra estrangeiro

(Mestre Suassuna)

Capoeira pra estrangeiro meu irmão, **é mato**

Capoeira brasileira, meu cumpadre, **é da matar**

Capoeira prá estrangeiro, meu irmão, **é mato**

Capoeira brasileira, meu cumpadre, **é da matar**

Berimbau tá chamando
olha a roda formando
vá se benzendo para entrar
o toque é de Angola
São Bento pequeno,
Cavalaria, lúna
a mandinga do jogo
o molejo da esquiva
é prá não cochilar
Capoeira é ligeira, ela é
brasileira ela é de matar
**Capoeira é ligeira, ela é
brasileira ela é de matar**

Capoeira prá estrangeiro,
meu irmão, **é mato**
Capoeira brasileira, meu

cumpadre, **é da matar**
Capoeira prá estrangeiro,
meu irmão, **é mato**
Capoeira brasileira, meu
cumpadre, **é da matar**

Olha o rabo de arraia
olha aí a ponteira
e a meia-lua prá matar
o mortal eo aú
o macaco e a rasteira
e o arrastão prá derrubar
galopante faceiro
vai se preparando para voar

(Capoeira for foreigners)

Capoeira for foreigners, my
brother, **is underbrush**
Brazilian capoeira, my friend, **is
deadly**

Capoeira for foreigners, my
brother, **is underbrush**
Brazilian capoeira, my friend, **is
deadly**

The berimbau is playing
The roda is forming
Bless yourself in order to enter
The toque is Angola
São Bento Pequeno, Cavalaria,
lúna
The mandinga of the game
The movement of esquiva
Is so you don't snooze
Capoeira is quick, it is Brazilian,
it is deadly
**Capoeira is quick, it is Brazilian,
it is deadly**

Capoeira for foreigners, my
brother, **is underbrush**
Brazilian capoeira, my friend, **is
deadly**
Capoeira for foreigners, my
brother, **is underbrush**
Brazilian capoeira, my friend, **is
deadly**

Look at the rabo-de-arraia
Look at the ponteira
And the deadly meia lua
The mortal and aú
The macaco and rasteira
The arrastão takedown
The sneaky galopante
Prepares itself to let fly

Antigamente capoeira pra estrangeiro

(Mestre Suassuna)

Antigamente capoeira pra estrangeiro,
Eu dizia que era mato de cortar,
Hoje em dia tudo isso ta mudado,
Estrangeiro joga Angola, Miudinho e Regional

**Antigamente capoeira pra estrangeiro,
Eu dizia que era mato de cortar,
Hoje em dia tudo isso ta mudado,
Estrangeiro joga Angola, Miudinho e Regional**

Na Europa já se joga capoeira,
Americano dando armada pra matar,
Tem japonês fazendo volta por cima,
Batam palma minha gente,
Pra estes mestres que estão lá

Coro

Na Terra Santa já tem muita capoeira,

Já tem Angola e também Regional,
Já vi aluno falando para seu Mestre,
Vou largar o meu fuzil e pegar meu Berimbau

Coro

Aos capoeiras que viajam pelo mundo,
Com berimbau muita coragem pra lutar,
Levando a arte de lutar sorrindo,
Deus proteja este povo,
Que fica de pés pro ar

In the old days

In the old days, capoeira for foreigners
I said that it was underbrush to cut
But today, everything is changed
Foreigners play Angola, Miudinho, and Regional

**In the old days, capoeira for foreigners
I said that it was underbrush to cut
But today, everything is changed
Foreigners play Angola, Miudinho, and Regional**

Capoeira is already being played in Europe
Americans are giving deadly armadas
The Japanese are doing volta por cima
Clap your hands, my people
For the mestres who are there

Chorus

In the Holy Land there is already lots of capoeira
There is Angola and also Regional

I've seen students say to their Mestre,
"I'm going to put down my gun and pick up my berimbau."

Chorus

To the capoeiristas who travel throughout the world
With their berimbau and lots of courage
Taking with them the art of fighting while smiling,
May God protect these people
Who spend time upside down with their feet in the air

Capoeira pra estrangeiro and Antigamente capoeira pra estrangeiro are songs by Mestre Suassuna and its interesting to notice that they both talk about the progress in the worldwide spread of capoeira. The first song, "Capoeira pra estrangeiro" mentions how the Brazilian capoeira is deadly, but foreigners' capoeira is undeveloped "é mato = underbrush." The second song, composed a few years later, praises the skill of non-Brazilian capoeiristas and the mestres who have brought the art to distant lands, making mentions of Capoeira in Europe, US, Japan and Israel.

E' de manha, Idalina ta me chamando

(author unknown)

E' De Manha, Idalina Ta Me Chamando

Idalina tem o costume
De chamar e vai andando

E' de manha, idalina ta me chamando

O idalina meu amor
Idalina ta me esperando

Coro

Idalina tem o costume
De mandar e se vai andando

Coro

Idalina tem o costume
Danado de falar de homem

Coro

Idalina meu amor
Idalina ta me esperando

(In the morning Idalina calls me)

In the morning, Idalina calls me

Idalina has the habit
to call and go walking

Chorus

idalina my love
Idalina is waiting for me

Chorus

Idalina has the habit
To give instructions and then
leave

Chorus

Idalina has a habit of
gossiping about men

Chorus

Idalina my love
Idalina is waiting for me

Luanda ê!
(author unknown)

Luanda ê pandeiro
Luanda ê Pará

Tereza canta sentada
Idalina samba de pé
E la no caiz da Bahia
Nao pode mais se passer

Na roda da Capoeira
Nao tem lele nem lalá

La la ê la ê lá!

O le lê!

La la ê la ê lá!

O le lê!

Luanda is

Luanda is pandeiro
Luanda is Para

Tereza sings sitting down
Idalina dances samba with her
feet
There at the banks of Bahia
There is no way to get by

In the Capoeira roda
There is no lele, nor lala

La la ê la ê lá!

O le lê!

La la ê la ê lá!

O le lê!

Sai Sai Catarina (author unknown)

*Catarina minha nega
onde ta que eu nao te vejo
ta na cozinha do branco
preparando carangreijo

Sai sai Catarina
Saia do mar venha ver Idalina

Sai sai Catarina

Saia do mar venha ver venha
ver

coro

Oh Catarina, meu amor

coro

Saia do mar, saia do mar

coro

Go, Go Catarina

*Catarina my black woman
where are you that i can't see
you
you are in the white mans
kitchen
preparing crab

Go, go, Catarina
Go out of the sea and come to
see Idalina

Go, go, Catarina

Go out of the sea and come to
see, come see

Chorus

Oh Catarina, my love

chorus

Go out of the sea, go out of the
sea:

**The first part of this song
"catarina minha nega" is an
adaptation or different variation
of the song. if you wish to sing
the easier version of the song
you can start directly with Sai sai
Catarina...*

*This song refers to a black
servant woman being called to
come out of or escape the
kitchen and go out to the sea.*

*The song also has resonances of
songs about **Iemanjá** the
Goddess of the Sea, **Nossa
Senhora dos Navegantes** (Our
Lady of the Seafaring) and also
references to mermaids or
Sereia.*

**Dona Maria, como vai
você**

(author unknown)

Vai você, como vai você?

Dona Maria, como vai você

Joga bonito que eu quero ver

Dona Maria, como vai você

Joga com calma que eu quero
aprender

Dona Maria, como vai você

Esse jogo é Capoeira, não é
karate

**(Lady Maria How are
you?)**

How do you do, how do you
do?

Lady Maria how do you do?

Play beautiful, because I like
to watch

Lady Maria how do you do?

Play carefully, because I like
to learn

Lady Maria how do you do?

This game is Capoeira, not
karate

Solta mandinga e!

Solta mandinga ê, solta
mandinga

Solta mandinga ê, capoeira,
solta mandinga

**Solta mandinga ê, solta
mandinga**

**Solta mandinga ê, capoeira,
solta mandinga**

(Release the magic)

Free the magic, free the
magic,

Free the magic, capoeira, free
the magic

**Mandinga refers to magic
but also the good feeling and
energy you get in capoeira
when you playing with some
one. It could be the tricky
moves or just the tricky
player.*

*When this song is in the
game, the singer is probably
asking the players to relax
and let go to get that feeling.*

**Tim tim tim, la vai
viola**

*O moleque chegou la em
casa,
Preguntando o que eu ia
fazer,
Eu vou no mato, vou pegar
biriba,
Pra minha viola fazer

Tim, Tim, Tim, la vai viola
O lê lê la vai viola

Tim, Tim, Tim, la vai viola

O viola meu bem viola

Tim, Tim, Tim, la vai viola

Jogo o bonito no jogo de
Angola

Tim, Tim, Tim, la vai viola

Jogo de dentro e jogo de fora

**(Tim, tim tim goes the
viola)**

*The kid came home
asking him self what should i
do now
I'll go to the jungle
I'll get a biriba
to make my viola

Tim tim tim there goes the
viola
O lê lê there goes the viola

Tim tim tim goes the viola

O viola my good viola

Tim, tim, tim, goes the viola

Play beautiful in the game of
Angola

Tim tim tim goes the viola

Play inside and play outside

*The begining of the song
(marked with *) is an
introduction to the song.
If you wish to sing the shorter
or easier version just start
with
O lê lê la vai viola*

**beriba: variety of wood for
making berimbau.*

**viola: Smallest and highest
pitched berimbau*

**Mato: Jungle or bush*

A Manteiga Derramou*
(Author unknown)

Vou dizer a meu senhor, que
a manteiga derramou

**Vou dizer a meu senhor, que
a manteiga derramou**

A manteiga não é minha, é
para filha de ioiô

Coro

A manteiga é do patrão, caiu
n'agua e se molhou

Coro

A manteiga é de iaiá, a
manteiga é de ioiô

Coro

A manteiga é do patrão, caiu
no chão e derramou

Coro

(The Butter spilled)

I'm going to say to my master,
that the butter has melted

**I'm going to say to my lord,
that the butter has spilled**

The butter is not mine, it's for
the masters son

Chorus

The butter is the boss's; it fell in
the water and got wet

Chorus

The butter is for the masters son
and the masters daughter

Chorus

The butter from my father, fell
on the floor and melted

Chorus

**This is an old song referring
to the past when there was no
fridge or cold store and had
food to be carefully stored.
So, the slave got in trouble if
the butter spoiled*

**Oi sim sim sim, oi nao
nao nao**

(author unknown)

Oi sim sim sim, Oi não não
não

**Oi sim sim sim, Oi não não
não**

Oi não não não, Oi sim sim
sim

Coro

Mas hoje tem, amanhã não
Mas hoje tem, amanhã não

Coro

Mas hoje tem, amanhã não
Olha a pisada de Lampião
coro

Coro

**(Oh yes yes yes, oh no
no no)**

Oh yes yes yes, oh no no no

Oh yes yes yes, oh no no no

Oh no no no, Oh yes yes yes

Chorus

Today you have it, tomorrow
you don't
Today you have it, tomorrow
you don't

Chorus

Today you have it, tomorrow
you don't
Look at the footprints of
Lampião

Chorus

** Lampião was a famous
outlaw who often took money
from the rich and gave it to
the poor. So this song refers to
money, but also luck - today
you have it tomorrow not.*

*This is a good song for a
game where someone is "not
giving an inch" or is playing
a risky game.*

Acorda pra trabalhar

Olha o negô...

**Coro: Negô, negô, negô,
negô, negô**

Poeira vai levantar,
Olha o nego **(Coro)**
Se você nunca jogou,
Olha o nego **(Coro)**
Hoje vai ter que pular,
Olha o nego **(Coro)**
Berimbau já vai tocar,
Olha o nego **(Coro)**
Berimbau já vai tocar...

**Coro: ...tem roda na beira
mar!**

Olha o negô!
negô, negô, negô, negô, negô
Se você nunca jogou,
Olha o nego **(Coro)**
Hoje vai ter que pular,
Olha o nego **(Coro)**
Ginga lá que eu gingo cá,
Olha o nego **(Coro)**
Berimbau já vai tocar,
Olha o nego **(Coro)**
Tem roda na beira mar,

Olha o nego **(Coro)**
Se você nunca jogou,
Olha o nego **(Coro)**
Berimbau já vai tocar...

**Coro: ...tem roda na beira
mar,**

Olha o negô!
**(Coro) negô, negô, negô,
negô, negô**
Meia lua vai subir,
Olha o nego **(Coro)**
O martelo vai entrar,
Olha o nego **(Coro)**
você que nunca rezou,
Olha o nego **(Coro)**
Hoje vai ter que rezar,
Olha o nego **(Coro)**
Berimbau já vai tocar,
Olha o nego **(Coro)**
Berimbau já vai tocar...

**Coro: ...tem roda na beira
mar!**

Olha o negô!
negô, negô, negô, negô, negô

Gunga é meu **(Author)**

Gunga é meu, gunga é meu
Gunga é meu, é meu, é meu

Gunga e meu, Gunga e meu

Gunga é meu, foi papai que
me deu

coro

Gunga é meu eu não dou a
ninguem

coro

(The Gunga is mine)

The gunga is mine, the gunga is
mine
The gunga is mine, is mine, is
mine

**The gunga is mine, the gunga is
mine**

The gunga is mine, my dad gave
it to me

Chorus

The gunga is mine, I give it to no-
one

Chorus

**Gunga is the largest and
deepest in tone of the Berimbau.*

No folha seca

Eu pisei na folha seca
Ouvi fazer chûê chûá
Chûê, chûê, chûê chûá

Ouvi fazer chue chua

Chûê, chûê, chûê chûá

Coro

(The dry leaves)

stepped on a dry leaf
I heard it go chûê chûá
Chûê, chûê, chûê chûá

I heard it go “chûê chûá”

Chûê, chûê, chûê chûá

Chorus

*This is a samba song which is
also played in capoeira

Samba de Roda Songs

Eu sou de Minas Gerais

Bate na mao quem quizer
vadiar

Eu sou de Minas Gerais!

De Minas Gerais ,
De Minas Gerais.

Coro

Bate na mao quem quizer
vadiar

Coro

(I'm from Minas Gerais)

Clap your hands if you want
to hang out

I come from Minas Gerais

From Minas Gerais, from
Minas Gerais

Chorus

Clap your hands if you want
to hang out

Chorus

**Vadiar translates as loitering or
hanging out and hints at
mischief making.*

Voce nao me pega

Voce nao me pega e eu nao te
pego
Voce só me pega quando eu
te pegar

**ôô lê lê lê lê, ô lá lá lá lá
coro**

Você não me beija e nem eu te
beijo
Você só me beija quando eu te
beijar

(You don't catch me)

I don't catch you, and you
don't catch me
You only catch me, if I catch
you

Oôô lê lê lê lê, ô lá lá lá lá

You don't kiss me and I don't
kiss you
You only kiss me when I kiss
you

Chorus

Eu vi a pomba n'areia (author)

Eu vim aqui foi pra vadiar, eu
vim aqui foi pra vadiar

Ô vadeia o vadeia tou
vadiando

Eu vi a pomba na areia

Ô vadeia o vadeia tou
vadiando

Coro

(I saw a dove on the sand)

I came here to hang out,
I came here to hang out.

To hang out, to wander, i'm
lounging about

I saw a dove in the sand

To hang out, to wander, i'm
lounging about

Chorus

Le le le Baiana

(author)

Baiana me pega, me leva pro
samba

Eu sou do samba, eu vim
sambar

Le le le, Baiana
A baiana me deu um sinal

Coro

Prá dançar o carnival

Coro

Também joga capoeira

Coro

Angola e regional

Coro

(translation)

the baianan grabs me, she
takes me to samba

I'm dancing samba, i saw
dancing samba

le le le the baianan
the baianan gave me the
signal

le le le the Baianan

to dance in the carnival

Chorus

she also plays capoeira

Chorus

angola and regional

Chorus

**Baiana – a woman from
Bahia.*

Sereia, Sereia

Sereia, sereia, eu nunca vi
tanta areia no mar

**Sereia, Sereia, eu nunca vi
tanta areia no mar**

Sereia, sereia, eu nunca vi
tanta areia no mar

Coro

(Mermaid, mermaid)

Mermaid, mermaid, I never
saw so much sand in the sea

**mermaid, mermaid, I never
saw so much sand in the sea**

O Guardia civil nao quer

O guarda civil não quer a roupa no quarador

O guarda civil não quer a roupa no quarador

Meu Deus onde vou quarar, quarar minha roupa

Meu Deus onde vou quarar, quarar minha roupa

(The Civil Guard don't want)

The civil guard doesn't want the clothes in the outdoor clothes hanger

The civil guard doesn't want the clothes in the outdoor clothes hanger

My god where will I hang, hang my clothes?

My god where will I hang, hang my clothes?

Samba lele

Samba Lelê tá doente,
Tá com a cabeça quebrada.
Samba Lelê precisava
É de umas boas lambadas.

Samba, samba, samba,

O Lele

Samba, samba, samba,

O Lala

Samba, samba, samba,

O Lele

Samba, samba, samba

O Lala

(translation)

Samba lele is in pain
he has a broken head
samba lele needed
a good beating

Samba samba samba

O lele

Samba ,samba, samba

O lala

Samba, samba, samba

O lele

Samba, samba, samba

O lele